

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2019, №2, Том 7 / 2019, No 2, Vol 7 <https://mir-nauki.com/issue-2-2019.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/44PDMN219.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Латышева В.Л., Федина Е.А. Дидактические принципы обучения юридическому переводу (на материале французских юридических текстов) // Мир науки. Педагогика и психология, 2019 №2, <https://mir-nauki.com/PDF/44PDMN219.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Latysheva V.L., Fedina E.A. (2019). Methodological-didactic principles of teaching legal translation based on French legal texts. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 2(7). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/44PDMN219.pdf> (in Russian)

УДК 37.026

ГРНТИ 16.31.41, 14.35.09

Латышева Вера Леонидовна

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», Иркутск, Россия
Юридический институт
Доцент кафедры «Международного права и сравнительного правоведения»
Кандидат филологических наук
E-mail: latysheva8282@mail.ru

Федина Елена Анатольевна

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», Иркутск, Россия
Юридический институт
Доцент кафедры «Международного права и сравнительного правоведения»
Кандидат филологических наук
E-mail: latysheva8282@mail.ru

**Дидактические принципы
обучения юридическому переводу (на материале
французских юридических текстов)**

Аннотация. В настоящей работе авторами представлены основы в обучении юридическому переводу, трудности с которыми переводчик может столкнуться в процессе перевода юридических текстов. В статье рассматриваются следующие аспекты, связанные с трудностями юридического перевода: незнание правовой системы французского языка и сложность овладения специальным юридическим дискурсом и аргументацией. Авторами статьи представлены основные дидактические принципы обучения переводчиков юридических текстов французского языка, а именно, три основные составляющие: изучение правовой системы изучаемого иностранного языка, использование юридической методологии и юридического языка, которые являются эффективными инструментами, облегчающими изучение права переводчиками. Среди дидактических задач в обучении переводчиков юридическому переводу основными являются: определение целей обучения, которые связаны с развитием правовыми навыками будущего специалиста в области права и умение развивать эти же самые навыки у переводчика. Авторами статьи описаны какие перекрестные требования и задачи существуют в обучении юристов и переводчиков юридических текстов. Среди первостепенных требований в статье представлены следующие требования: знание правовой системы, с одной стороны, и овладение специальным юридическим дискурсом, с другой. Также в статье описана взаимосвязь «язык-культура», которая представляется авторами эффективной для решения дидактических задач в преподавание или изучение юридического французского

языка, поскольку правовая система является частью культуры. В статье правовая система рассматривается одновременно средством и объектом обучения, что говорит о невозможности изучать отдельно понятия от их значений. Изучение правовой системы изучаемого иностранного языка нельзя ограничивать изучением только действующего права и правовых учреждений, нужно охватывать все фундаментальные понятия и значения права.

Ключевые слова: юридический перевод; юридический термин; обучение юридическому переводу; правовая система; юридический дискурс; юридическая аргументация; культура; дидактические принципы обучения юридическому переводу

Перевод – это межъязыковой и межкультурный динамический процесс, система постижения и передачи смыслов текста одной культуры в текст другой культуры [3, с. 68]. С этой позиции, главная цель переводчика состоит в том, чтобы как можно глубже понять и усвоить содержательную и смысловую структуру исходного текста, и создать в переводном тексте систему смыслов, которая в наибольшей степени соотносилась бы с заложенной автором в исходном тексте.

Говоря о юридическом переводе, следует помнить, что тексты оригинала на исходном языке и текст языка перевода всегда будут относиться к разным правовым системам. Переводчик юридических текстов одновременно является и получателем, и отправителем юридического дискурса, помимо того, что он находится между двух разных языковых систем, он также находится между двух разных правовых систем. Это очень наглядно показано в схеме (рис. 1), предложенной Элиан Даметт [8, с. 136]:

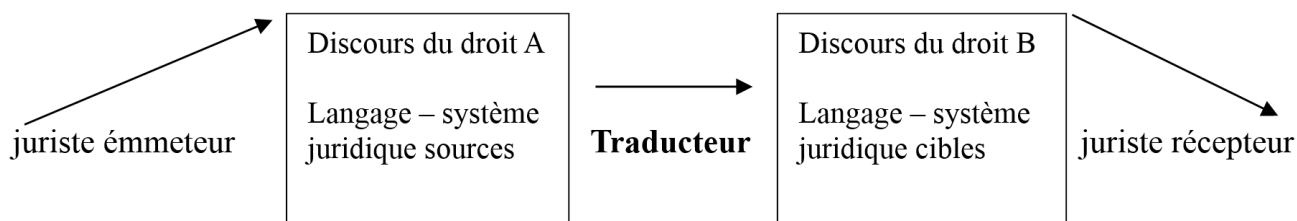


Рисунок 1. Роль переводчика в процессе перевода юридических текстов

discours du droit – юридический дискурс

juriste émetteur – юрист-отправитель юридического дискурса

juriste récepteur – юрист-получатель юридического дискурса

langage – système juridique sources – юридический язык – юридическая система источник

langage – système juridique cibles – юридический язык – юридическая система перевода

traducteur – переводчик

В системе «юридический язык – юридическая система» (langage – système juridique) юридический язык не является специфическим языком в праве, а является особым способом использования языка. Данное выражение «юридический язык – юридическая система» (langage – système juridique), используется, чтобы указать на невозможность овладения языком права без понимания правовой системы. «Мы не просто переводим слова, выражения и речевые обороты. Во многих областях, включая право, речь идет о переходе от одной системы к другой не только при помощи букв, но и на метальном уровне» [9].

Одной из основных дидактических задач в обучении студентов юридическому переводу является определение целей обучения, которые связаны с правовыми навыками будущего специалиста в области права и с умением развивать эти же самые навыки у переводчика. Поэтому, прежде всего, стоит определить какие перекрестные требования и задачи существуют

в обучении юристов и переводчиков юридических текстов. Как нам кажется, первостепенными требованиями являются – знание правовой системы, с одной стороны, и овладение специальным юридическим дискурсом, с другой.

Для того чтобы обозначить навыки, которыми должен обладать переводчик юридических текстов, нужно определить какими навыками обладают юристы, в качестве основных отправителей и получателей юридического дискурса.

Если обратиться к классическому определению юриста, то юрист – это специалист, который изучает и знает правовые нормы, законы, это специалист по правоведению. Бесспорно, данное определение намного шире и глубже. Хороший юрист – это тот специалист права, кто знает как правильно квалифицировать правовые ситуации, как ставить проблему и уметь правильно применить к данной проблеме нужный закон, кто знает как понять и интерпретировать статьи закона, как применить их к различным ситуациям. Юрист – это тот, кто размышляет и анализирует, а не тот, кто читает. Изучение права требует логики, так как право основано на рассуждениях и владении словом, которые являются инструментами юриста [8, с. 134]. Из этого следует, что цель обучения юристов состоит в том, чтобы сформировать у них навык хорошего практика, умеющего, исходя из знания права, находить правильные инструменты для разрешения правовых споров и делать четкие выводы и заключения, для того, чтобы найти приемлемое решение данного спора. Поэтому мы полагаем, что переводчик не обязан знать действующее право в его целостности. Он должен разбираться в праве настолько, насколько изучающий иностранный язык должен разбираться в данном языке. Однако переводчик должен овладеть основами, азами практикующего юриста: должен уметь делать правовые обоснования, должен уметь понимать и производить юридический дискурс. Поэтому и существуют кросс-задачи в обучении юристов и переводчиков.

Существует ряд трудностей, с которыми может столкнуться переводчик юридических текстов. И одним из основных препятствий является незнание «правового поля» [7, с. 170], а именно, незнание и непонимание правовой системы. Изучение правовой системы языка перевода, способствует выстраиванию и расшифровке «правового поля», его лучшему пониманию и употреблению в юридическом дискурсе. Например, изучение семантики слов помогает определять и классифицировать юридические термины. В свою очередь, классификация терминов по различным параметрам, например, в хронологическом порядке, классификация по виду, по сочетаемости слов во фразе и др., помогает использовать их в правильном контексте. Изучение морфологии и этимологии слов помогает создать производные слова от основных юридических терминов и вывести их значение. Французский ученый-лингвист, Жерар Корню в своей работе «Юридическая лингвистика», в частности изучает феномен деривации по префиксу и суффиксу. А именно форма суффикса или префикса помогает определить значение слова. Например, важно знать значение суффикса активного залога французского языка -eur и суффикса пассивного залога -aire для того, чтобы определить, кто, что делает в процессе сделки дарения. **Donataire** – это тот, кто получает дарение, а **donateur** – тот, кто действует, кто выполняет операцию [7, с. 169].

Второй, немало важной трудностью, с которой может столкнуться переводчик – это овладение специальным юридическим дискурсом. Юрист в процессе обучения одновременно усваивает и овладевает в устной и письменной формах грамматической и синтаксической спецификой юридического дискурса, а также учиться использовать в своем дискурсе соответствующие юридические термины. И, конечно, он должен уметь владеть такими навыками как: анализировать факты с юридической точки зрения, их квалифицировать, давать юридическое определение соответствующим терминам, вести юридическую аргументацию и использовать правильные стилистические обороты в своей речи. Этими основными навыками юристы должны обладать на практике. Именно, овладение логикой и правовым мышлением является доказательством усвоения правовых знаний [10]. Стоит отметить, что некоторые из

этих навыков также могут быть очень полезными и решающими для переводчиков юридических текстов, которые имеют непосредственную прямую связь с грамматикой и синтаксисом юридического дискурса и с использованием правильных соответствующих терминов в своей речи [2, с. 244].

Язык, как исключительно человеческое явление, не может изучаться в отрыве от культуры. Многие аспекты его становятся понятными только в определенном культурном и мировоззренческом контексте [3, с. 198]. Взаимосвязь языка и культуры предполагает, что язык и культура образуют неделимое целое. Язык – продукт культуры и культура формируется языком. Для человека не существует «объективной» реальности, существующей без представления ее языком [6, с. 107].

Взаимосвязь «язык-культура» представляется нам эффективной для решения дидактических задач в преподавании или изучении юридического французского языка.

Правовая система является частью культуры. Культура как бы находится между «видением мира» и «способом действия», и право, с этой точки зрения, является культурным архетипом, так как связывает между собой дискурс, значение и действие [9]. Правовая система является одновременно средством и объектом обучения, то есть невозможно изучать отдельно понятия от их значений.

Правовая система не ограничивается действующим правом и правовыми учреждениями, по сути, она охватывает все фундаментальные понятия и значения права. Такое широкое понимание правовой системы позволяет рассматривать юридический дискурс в рамках практической деятельности, связывать его с моделью общества, с образом мышления и системой ценностей. Такой подход в обучении является, мы полагаем, эффективным не только для франкоговорящих учащихся, не специалистов в области права, но и для учащихся, для которых французский язык является иностранным языком.

Так, одним из эффективных методов в обучении переводчиков юридических текстов является изучение на первоначальном этапе фундаментальных понятий и значений французского права, например: *liberté* (свобода), *égalité* (равенство), *fraternité* (братство), *pouvoir* (власть), *droit* (право), *contrat* (договор) [5, с. 97]. Такое деление на фундаментальные понятия частично проявляется и в области классического разделения права (*droit civil* (гражданское право), *droit de contract* (договорное право), *droits publiques* (гражданские свободы), *droit commercial* (коммерческое право) [1, с. 71]. Данный метод позволяет определить суть и функционирование правовой системы.

Значения, лежащие в основе фундаментальных понятий права, в конечном итоге, объясняют большинство судебных решений, постановлений и законодательный выбор. Они позволяют понять логику правовой системы. Преподавать право на французском языке и, следовательно, французский юридический язык неспециалистам, означает не только сосредоточить свое внимание на совокупности знаний и эффективных правовых методов, но максимально приблизиться к правовой системе Франции как основной составляющей французской культуры. Мы считаем, что переводчики юридических текстов должны иметь доступ к фундаментальным основам права, в том числе к судебным постановлениям, правовым вопросам, чтобы понять логику юридического дискурса. Понимание общего смысла текста позволяет переводчикам также понять тонкости юридической аргументации, как на уровне фразообразования, так и на уровне употребления соответствующих юридических терминов.

Если специалист в области права это специалист, который должен уметь на практике решать правовые вопросы, то переводчик юридических текстов, в свою очередь, тоже должен быть практиком, он должен уметь находить лингвистическое решение переходя от дискурса одного языка к дискурсу другого языка, от одной правовой системы, к другой правовой системе [4, с. 235]. Он не сможет перевести текст, не понимая о чем он говорит, а именно, не понимая

правовую систему языка перевода. Он должен уметь ориентироваться в правовых системах, искать нужные ему тексты и ресурсы, выстраивать юридические обоснования. Переводчик юридических текстов всегда обращается (даже если нет явного адресата) к юристам, судьям, государственным служащим и др. Когда переводчик переводит текст юридической направленности, ему следует ставить себя на место юриста, это позволит ему следовать логики юридической аргументации. Практикующий юрист всегда изучает юридический текст (переведенный или нет) с аргументативной точки зрения [7, с. 170]. Для него важны аргументы: являются ли они понятными, точными, адекватными, правильно ли выстроены, к каким последствиям они приведут, оправданы ли они и т.д. Преподавание юридического иностранного языка не должно ограничиваться уровнем слов и предложений, а должно выстраиваться на уровне дискурса, на уровне аргументации. В процессе приобретения навыков юридической аргументации именно изучение терминологии, морфологии, синтаксиса, грамматики на начальном этапе, нацелено на формирование у переводчика компетенции аргументативного дискурса.

Право – это такая специальная область, которая существует только через язык, являющимся его основным инструментом. Право и юридический язык неразрывно связаны. Нельзя передать смысл правового характера, не прибегая к юридическому языку. Исходя из этого, нам кажется перспективным использовать в обучении переводчиков, занимающихся непосредственно юридическим переводом, три составляющие: изучение правовой системы, юридическую методологию и юридический язык, которые являются эффективными инструментами, облегчающими изучение права.

ЛИТЕРАТУРА

1. Исаков В.Б. Язык права // Юрислингвистика-2: Русский язык в его естественном и юридическом бытии: межвуз. сб. науч. тр. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2000. – С. 65–80.
2. Киндеркнехт А.С. К вопросу о трудностях перевода юридической терминологии // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: гуманитарные и социальные науки. 2013. – №2(52). – С. 242–246.
3. Кушникова Л.В. Взаимодействие языков и культур в переводческом пространстве: гештальт-синергетический подход, дис. доктора филолг. наук. – Пермь, 2004. – 437 с.
4. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие – Москва: Проспект, Екатеринбург: Издательский дом «Уральская государственная юридическая академия», – 2011. – 365 с.
5. Савина Е.С. К вопросу о многозначности французской юридической терминологии // Вестник Бурятского государственного университета. – 2011. – №11. – С. 95–100.
6. Филиппова М.М. Взаимосвязь языка, мышления и культуры и преподавание иностранного языка // Язык. Сознание. коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов – М.: МАКС Пресс, 2008. – Вып. 36. – С. 106–117.
7. Cornu G., Linguistique juridique. – Montchrétien, 2me edition 2000. – P. 160–173.
8. Damette E., Didactique du francais juridique – Francais langue étrangère a visée professionnelle, pref. E. Guimbretiere, L’Harmattan. – 2007. – P. 133–138.
9. Gémar, J.-C. Langage du droit et traduction, tome 2, Presses de l’Université du Québec, 1995. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: file:///C:/Users/I/Downloads/02_gemar.pdf (дата обращения 1.03.2019).
10. Gémar, J.-C. Les trois états de la politique linguistique du Québec: d’une société traduite à une société d’expression [Электронный ресурс] – Québec: Conseil de la langue française. сайт. – URL: <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2007-3-page-149.htm> (дата обращения 1.03.2019).

Latysheva Vera Leonidovna

State Irkutsk university, Irkutsk, Russia
Law institute
E-mail: latysheva8282@mail.ru

Fedina Elena Anatol'evna

State Irkutsk university, Irkutsk, Russia
Law institute
E-mail: fedinairkutsk38@mail.ru

Methodological-didactic principles of teaching legal translation based on French legal texts

Abstract. In this paper, the authors present the basic principles in teaching legal translation, the difficulties that the translator may face in the process of translating legal texts. The article describes the following difficulties: the ignorance of the legal system of the learned foreign language and the complexity of mastering the special legal discourse and argumentation. The authors of the article present the main methodological-didactic principles in teaching translators to legal texts of the learned foreign language, namely, three main components: the study of the legal system, the use of legal methodology and the legal language, which are effective instruments that facilitate the study of law by translators. Among the main didactic tasks in teaching translators to legal translation, the authors give accent to define the objectives concerned in the development of the legal skills of a future legal specialist, and then the ability to develop these same skills needed to translator. The authors of the article describe cross-requirements and cross-tasks that lawyers and translators of legal texts have in the educational process. Among the primary requirements, in the article the following requirements are presented: knowledge of the legal system of learned foreign language, on the one hand, and mastering a special legal discourse, on the other. The article also describes the correlation “language-culture”, which seems to be effective in solving methodological-didactic tasks in teaching or learning the legal French language, because the legal system is part of the culture. In the article the legal system is considered as a means and object of learning at the same time, which points the impossibility of studying notions separately from their meanings. The study of the legal system of a learned foreign language can not be limited by the study of only the current law and legal institutions, it is necessary to cover all the fundamental notions and meanings of law.

Keywords: legal translation; legal term; teaching of legal translation; legal system; legal discourse; legal argumentation; culture; methodological-didactic principles of teaching legal translation